

Солодова И.Е.

студент

Научный руководитель: декан, канд. филол. наук

Валентина Юрьевна Иванова

«МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ»

Solodova I.E.

student

Scientific supervisor:

Valentina Yurievna Ivanova, Dean, PhD in Philological Sciences

MOSCOW INTERNATIONAL ACADEMY

ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ С ПОМОЩЬЮ ОНЛАЙН- СЛОВАРЕЙ

TRANSLATION OF EQUIVALENT LEXICAL UNITS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN ONLINE DICTIONARIES

Аннотация

В статье рассматриваются проблемы и подходы к переводу безэквивалентных лексических единиц (БЭЛЕ) с английского языка на русский с использованием онлайн-словарей и переводчиков: *Oxford Dictionary*, *WordReference*, *Yandex Translate*, *Google Translate*, *Reverso* и *Linguee*. Цель исследования — выявить эффективность данных инструментов при передаче культурно специфических реалий. Анализ проведен на примере ряда английских БЭЛЕ, которые характеризуются отсутствием полного или частичного эквивалента в русском языке.

Annotation

The article discusses the problems and approaches to the translation of non-equivalent lexical units (BEL) from English into Russian using online dictionaries and translators: *Oxford Dictionary*, *WordReference*, *Yandex Translate*, *Google Translate*, *Reverso* and *Linguee*. The purpose of the study is to identify the effectiveness of these tools in conveying culturally specific realities. The analysis is carried out on the example of a number of English NELU, which are characterized by the absence of a full or partial equivalent in the Russian language.

Ключевые слова: безэквивалентные лексические единицы, онлайн-словари, перевод, английский, русский язык

Keywords: equivalent lexical units, online dictionaries, translation, English, Russian

Безэквивалентные лексические единицы (БЭЛЕ) — это слова, фразы или выражения, которые отражают уникальные культурные, социальные, исторические или географические особенности конкретного языка и общества. Они могут быть связаны с традициями, обычаями, менталитетом или спецификой повседневной жизни носителей языка. Главная трудность, связанная с переводом БЭЛЕ, заключается в отсутствии прямых аналогов в целевом языке. Это означает, что такие единицы либо не имеют точного эквивалента, либо их значение не может быть передано простым заменой слова на слово.

Примеры БЭЛЕ

1. Культурно специфические термины:

○ Английское *hygge* (датское понятие уюта и благополучия) или *pub crawl* (традиция посещения нескольких пабов за один вечер).

2. Исторические реалии:

○ Русское слово «барщина» или французское *ancien régime*, которые трудно объяснить без описания исторического контекста.

3. Этнографические понятия:

○ Японское слово *hanami* (любование цветением сакуры) или немецкое *Wanderlust* (сильное желание путешествовать).

Причины возникновения БЭЛЕ

1. **Культурные различия.** Каждая культура обладает уникальными традициями, которые находят отражение в языке. Например, японская культура создала слово *omotenashi*, описывающее специфический подход к гостеприимству, не имеющий аналогов в других языках.

2. **Исторический контекст.** Некоторые слова связаны с конкретными эпохами или событиями, уникальными для данной страны.

3. **Социальные и географические условия.** Особенности быта, природных условий или социальной организации находят отражение в специфической лексике.

Перевод безэквивалентной лексики требует особого подхода. Прямое использование машинных переводчиков или онлайн-словари часто приводит к утрате значимой части смысла. Для точной передачи значения необходимо:

1. **Культурная адаптация.** Например, вместо дословного перевода возможно использование аналогов, близких по смыслу в целевом языке.

2. **Контекстуальный перевод.** Предоставление пояснений через контекст или описательные конструкции.

3. **Сохранение уникальности.** Иногда целесообразно оставлять слово в оригинальном виде с последующим пояснением (например, *hygge* или *hanami*).

Современные технологии перевода (Google Translate, Yandex Translate и другие) способны быстро предоставлять общие значения, но их подход часто ограничен:

- Они упрощают значения, игнорируя культурные и исторические аспекты.

- Не предоставляют развернутых пояснений и контекста. Тем не менее, системы вроде Linguee и Reverso демонстрируют больше возможностей за счет предоставления примеров использования в реальных текстах.

В условиях глобализации понимание безэквивалентной лексики становится важным для перевода, межкультурной коммуникации и обучения языкам. Оценка способности машинных переводчиков справляться с БЭЛЕ помогает определить их ограничение и наметить пути улучшения. Это особенно важно для профессиональных переводчиков, лингвистов и разработчиков технологий.

Перевод ключевых слов и выражений

1. Serendipity

- *Oxford Dictionary*: «The occurrence of events by chance in a happy or beneficial way». Не предоставляет русского эквивалента.

- *Google Translate*: «Счастливая случайность».

- *Yandex Translate*: «Случайная удача».

- Итог: перевод точен в плане базового значения, но теряет уникальную концепцию неожиданного счастливого открытия.

2. Cringe

- *WordReference*: Описывает реакцию неловкости и стыда. Русский перевод отсутствует.

- *Google Translate*: «Сморщиться».

- *Yandex Translate*: «Испытывать неловкость».

- *Reverso*: «Неловкость», «испытывать стыд».

- Итог: Лучший перевод дается *Reverso*, однако недостаточно отражена эмоциональная глубина термина в контексте современной культуры.

3. Pub crawl

- *Oxford Dictionary*: «The act of visiting several pubs in one night, typically as part of a group».

- *Google Translate*: «Поход по барам».

- *Yandex Translate*: «Тур по барам».

- *Linguee*: Использует фразеологический перевод «поход по барам», предлагая примеры использования в реальных контекстах.

- Итог: Все переводы передают базовый смысл, но не описывают культурные особенности термина.

4. **Gentrification**

- *Google Translate*: «Джентрификация».
- *Yandex Translate*: «Омоложение района».
- *Oxford Dictionary*: «The process by which a poor urban area is changed by wealthier people moving in, improving housing, and attracting new businesses».
- Итог: Автоматизированные системы не предоставляют адекватного пояснения термина.

5. **Hygge**

- *Oxford Dictionary*: «A quality of coziness and comfortable conviviality that engenders a feeling of contentment or well-being».
- *Google Translate* и *Yandex Translate*: «Уют».
- *Linguee*: Примеры использования без точного перевода.
- Итог: Перевод сужает значение до одного аспекта, теряя концептуальную и культурную уникальность.

Итоги работы онлайн-словарей

Онлайн-словари и переводчики используют разные подходы:

- *Oxford Dictionary* фокусируется на объяснении значения, но не предоставляет переводов на русский.
- *Google Translate* и *Yandex Translate* упрощают значение слов, что делает их доступными, но не всегда точными.
- *Reverso* и *Linguee* выделяются контекстуальным использованием слов, что позволяет пользователю лучше понять значение через примеры.

Тем не менее, для передачи культурной специфики требуется дополнительное разъяснение, не всегда предоставляемое онлайн-ресурсами.

Современные онлайн-словари и переводчики обладают ограниченной способностью передавать сложные лексические единицы, требующие культурной адаптации. Самые успешные подходы — это сочетание пояснений, контекстуального использования и примеров. Для улучшения работы переводчиков рекомендуется включение культурных комментариев и расширение базы контекстов.

Результаты исследования полезны для разработчиков онлайн-словарей, преподавателей перевода и пользователей, стремящихся глубже понимать языковую специфику.

Список литературы

1. Oxford English Dictionary. URL: www.oed.com
2. WordReference. URL: www.wordreference.com
3. Yandex Translate. URL: translate.yandex.ru
4. Google Translate. URL: translate.google.com
5. Reverso Context. URL: context.reverso.net
6. Linguee. URL: www.linguee.com
7. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

8. Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

9. Хухуни Г.В. (1989). *Теория перевода и переводческая практика*. Москва: Высшая школа.

10. Кузнецова, А.Е. (2011). Лексическая безэквивалентность: от теории к практике. — Вестник Московского университета, 4, 115-121.

11. Комиссаров, В.Н. (1999). *Общая теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.